

# 20 palabras y expresiones

Vocabulario real del episodio, explicado con matices, registro y contexto — en español y en inglés.

A2

B1

**Poco a Poco Podcast**

Aprende español con historias reales.

*Cada entrada incluye explicación en español y en inglés, y un ejemplo del episodio con su traducción.*

## 1 una mudanza

"a house move"

**ES** El acto de cambiar de casa o de piso, con cajas, muebles y todo. El verbo es "mudarse". Ojo: en español no usamos "mover" para las casas; "mover" es para objetos. Si cambiaste de ciudad, dices "me mudé".

**EN** The act of moving house or flat — boxes, furniture and all. The verb is "mudarse". Careful: Spanish never uses "mover" for homes; "mover" is for objects. If you moved to another city, you say "me mudé".

*"Un fin de semana de octubre, Lukas se cambió de piso: una mudanza con una escalera muy estrecha."*

*"One weekend in October, Lukas moved flats: a house move with a very narrow staircase."*

## 2 echar una mano

"to lend a hand"

**ES** Ayudar a alguien de forma informal. Literalmente "lanzar una mano". Es la forma más natural de ofrecer ayuda en el día a día: "¿te echo una mano?". En muchos contextos suena más cercano que "¿te ayudo?".

**EN** To help someone informally. Literally "to throw a hand". It's the most natural everyday way to offer help: "¿te echo una mano?". In many contexts it sounds warmer and more idiomatic than "¿te ayudo?".

*"Me pidió ayuda y, claro, fui a echarle una mano."*

*"He asked me for help and, of course, I went to lend him a hand."*

## 3 qué detalle

"how thoughtful"

**ES** "Un detalle" no es solo un detalle: también es un gesto amable o un regalo pequeño. "¡Qué detalle!" se dice cuando alguien te sorprende con algo bonito que no esperabas.

**EN** "Un detalle" is not just a detail: it's also a kind gesture or a small gift. You say "¡qué detalle!" when someone surprises you with something thoughtful you weren't expecting.

*"Dentro del paquete había un libro de cuentos en español. Qué detalle, ¿verdad?"*

*"Inside the package there was a book of short stories in Spanish. How thoughtful, right?"*

## 4 meter la pata

"to put your foot in it"

**ES** Cometer un error incómodo o decir algo inoportuno. Literalmente "poner la pata dentro". Es coloquial y muy frecuente; se usa con humor y sin dramatismo.

**EN** To make an awkward mistake or say the wrong thing. Literally "to put the paw in". It's colloquial and extremely common, usually said with humour rather than drama.

*"Estudio las reglas, memorizo las listas... y luego hablo y meto la pata."*

"I study the rules, I memorise the lists... and then I speak and put my foot in it."

## 5 sonar raro

"to sound off"

**ES** Cuando una frase es incorrecta o poco natural, un nativo dice que "suena raro", aunque el mensaje se entienda. Es una expresión clave para pedir feedback: "¿suena raro si digo esto?".

**EN** When a sentence is wrong or unnatural, a native speaker says it "suena raro" — it sounds off — even if the message is clear. A key expression for asking for feedback: "¿suena raro si digo esto?".

*"'Gracias para tu ayuda' sonaba un poco raro, pero lo entendí perfectamente."*

"'Gracias para tu ayuda' sounded a little off, but I understood him perfectly."

## 6 darle vueltas a algo

"to turn something over in your mind"

**ES** Pensar en algo una y otra vez, a menudo demasiado. Literalmente "dar giros a algo". "No le des más vueltas" significa "deja de pensarlo tanto".

**EN** To think about something again and again — often too much. Literally "to give turns to something". "No le des más vueltas" means "stop overthinking it".

*"Aquella tarde Lukas estaba frustrado: le daba vueltas y más vueltas."*

"That afternoon Lukas was frustrated: he kept turning it over and over in his mind."

## 7 una época

"a time, a period"

**ES** Un periodo de la vida o de la historia. "Mi época de universidad" = mis años de universidad. Para etapas personales suena más cálido y natural que "periodo".

**EN** A period of life or history. "Mi época de universidad" = my university years. For personal life stages it sounds warmer and more natural than "periodo" — and far more common than English "epoch".

*"Lo conocí en Inglaterra, en mi época de universidad."*

"I met him in England, back in my university days."

## 8 de todo

"a bit of everything"

**ES** Literalmente "of everything". Significa "muchas cosas variadas": "estudiaba de todo", "en esa tienda hay de todo". Muy frecuente en el español hablado.

**EN** Literally "of everything". It means "all sorts of things": "estudiaba de todo" (he studied a bit of everything), "en esa tienda hay de todo" (that shop sells everything). Extremely common in spoken Spanish.

*"Y Lukas... bueno... Lukas estudiaba de todo."*

"And Lukas... well... Lukas studied a bit of everything."

## 9 los muebles

"furniture"

**ES** Trampa clásica: en español los muebles son contables. Puedes decir "un mueble" o "tres muebles". En inglés, "furniture" no tiene plural ni se puede contar: los dos idiomas funcionan al revés.

**EN** A classic trap: in Spanish, furniture is countable. You can say "un mueble" (one piece of furniture) or "tres muebles". English "furniture" has no plural and can't be counted — the two languages work in opposite ways.

*"Cajas por todas partes, muebles pesados y una escalera muy estrecha."*

"Boxes everywhere, heavy furniture and a very narrow staircase."

## 10 apuntar

"to jot down"

**ES** Escribir algo rápidamente para no olvidarlo: "apuntar en el móvil", "apuntar una idea". Falso amigo parcial: en este uso no significa "to point" (eso sería "señalar" o "apuntar a").

**EN** To write something down quickly so you don't forget it: "apuntar en el móvil", "apuntar una idea". A partial false friend: in this use it doesn't mean "to point" (that would be "señalar", or "apuntar a" with the preposition).

*"Lukas lo apuntó en su móvil y seguimos con las cajas."*

"Lukas jotted it down on his phone and we carried on with the boxes."

## 11 un intercambio

"an exchange, a swap"

**ES** Dar una cosa y recibir otra: pizza por bebidas, un bocadillo por chocolate. Es la idea central de uno de los usos de "por". También se usa en "intercambio de idiomas".

**EN** Giving one thing and receiving another: pizza for drinks, a sandwich for chocolate. It's the core idea behind one of the main uses of "por". Also used in "intercambio de idiomas" — a language exchange.

*"Yo pagué la pizza y él pagó las bebidas. Un intercambio justo, ¿no?"*

"I paid for the pizza and he paid for the drinks. A fair exchange, right?"

## 12 un bocadillo

"a Spanish baguette sandwich"

**ES** En España, un bocadillo se hace con pan de barra, no con pan de molde: eso sería un "sándwich", otra cosa distinta. El bocadillo es casi una institución cultural: de tortilla, de jamón, de calamares...

**EN** In Spain, a bocadillo is made with a baguette-style loaf, not sliced bread — that would be a "sándwich", a different thing. The bocadillo is almost a cultural institution: tortilla, ham, even calamari.

*"Te cambio mi bocadillo por tu chocolate."*

"I'll swap you my sandwich for your chocolate."

## 13 una fecha límite

"a deadline"

**ES** El último día para entregar algo. El español no tiene una sola palabra como "deadline": decimos "fecha límite" o "plazo". "Los deberes son para el viernes" marca una fecha límite con "para".

**EN** The last day to hand something in. Spanish has no single word like "deadline": we say "fecha límite" or "plazo". "Los deberes son para el viernes" marks a deadline using "para".

*"La flecha apunta a un destino, a un objetivo... o a una fecha límite."*

"The arrow points to a destination, a goal... or a deadline."

## 14 los deberes

"homework"

**ES** En España, los deberes van siempre en plural: "hacer los deberes". En Latinoamérica es más común "la tarea". Y en inglés, "homework" es singular e incontable: tres sistemas distintos para la misma idea.

**EN** In Spain, homework is always plural: "hacer los deberes". In Latin America "la tarea" is more common. And English "homework" is singular and uncountable — three different systems for the same idea.

*"Los deberes son para el viernes."*

"The homework is due for Friday."

## 15 en lugar de

"instead of, in place of"

**ES** Sustituir una cosa o persona por otra. "Trabajar en lugar de alguien" = hacer su trabajo. Sinónimo frecuente: "en vez de". Es la clave para entender el error de "trabajar por una empresa".

**EN** To replace one thing or person with another. "Trabajar en lugar de alguien" = to do their work for them. A frequent synonym is "en vez de". It's the key to understanding the "trabajar por una empresa" mistake.

*"¿Tu padre trabaja gratis... en lugar de la empresa?"*

"Does your father work for free... in place of the company?"

## 16 gratis

"for free"

**ES** Sin pagar nada. Es invariable: "trabajar gratis", "entrada gratis". Existe también "gratuito / gratuita", más formal, para descripciones: "guías gratuitas".

**EN** Without paying anything. It never changes form: "trabajar gratis", "entrada gratis". There's also "gratuito / gratuita", more formal, used in descriptions: "guías gratuitas" (free guides).

*"¿Tu padre trabaja gratis?"*

"Does your father work for free?"

## 17 con cariño

"with affection, fondly"

**ES** "Cariño" es un afecto cálido, entre el amor y la amistad, difícil de traducir con una sola palabra inglesa. "Reírse con cariño" es reírse sin crueldad. También es un apelativo: "cariño" = "darling".

**EN** "Cariño" is a warm affection somewhere between love and friendship, hard to capture in a single English word. "Reírse con cariño" is laughing without cruelty. It's also a term of endearment: "cariño" = "darling".

*"Toda la clase se rió... con cariño, eh... con cariño."*

"The whole class laughed... with affection, mind you... with affection."

## 18 por cierto

"by the way"

**ES** Conector para añadir información o cambiar de tema suavemente. Falso amigo: no significa "for certain" (eso sería "seguro" o "con certeza"). Es una de las expresiones fijas con "por".

**EN** A connector to add information or change topic smoothly. A false friend: it does NOT mean "for certain" (that would be "seguro" or "con certeza"). One of the fixed expressions with "por".

*"Dentro del paquete, por cierto, había un libro de cuentos en español."*

"Inside the package, by the way, there was a book of short stories in Spanish."

## 19 precioso / preciosa

"beautiful, lovely"

**ES** Falso amigo: "precioso" casi nunca significa "precious" (valioso). Significa "muy bonito": "un español precioso", "una ciudad preciosa". Para "precious" se usa "valioso" o "de gran valor".

**EN** A false friend: "precioso" almost never means "precious" (valuable). It means "very beautiful": "un español precioso" (beautiful Spanish), "una ciudad preciosa". For "precious", Spanish uses "valioso" or "de gran valor".

*"Hoy, muchos años después, Lukas habla un español precioso."*

"Today, many years later, Lukas speaks beautiful Spanish."

"to make a toast / a toast"

**ES** Levantar la copa para celebrar algo. "Brindar por alguien" usa "por" porque esa persona es el motivo del brindis. En España se brinda mirando a los ojos... y nunca con el vaso vacío.

**EN** To raise your glass to celebrate something. "Brindar por alguien" takes "por" because that person is the reason for the toast. In Spain you toast looking people in the eyes... and never with an empty glass.

*"A veces, cuando brindamos, me dice: 'este brindis es para ti'."*

"Sometimes, when we make a toast, he tells me: 'this toast is for you'."